

**als bedroefd, maar
altijd verheugd**



2 Korinthe 6

³ Wij geven niemand in niets aanleiding tot aanstoot, opdat er in de bediening geen smet gevonden zal worden, ⁴ maar in alles bevelen wij onszelf aan als dienaren van God: in veel verduren, in verdrukkingen, in noden, in benauwdheden, ⁵ in slagen, in gevangenschappen, in oproeren, in moeiten, in nachten zonder slaap, in vasten, ⁶ in zuiver zijn, in kennis, in geduld, in vriendelijkheid, in heilige geest, in ongeveinsde liefde, ⁷ in het woord van de waarheid, in de macht van God, met de wapens van de rechtvaardigheid in de rechterhand en in de linkerhand,

2 Korinthe 6

⁸ door heerlijkheid en oneer, door laster en goed gerucht,
als misleidenden en waarheidsgetrouw,

⁹ als die onbekend zijn en die erkend worden,
als die sterven, en zie, wij leven; als die gedisciplineerd worden
en toch niet ter dood gebracht worden,

¹⁰ *als bedroefd, maar altijd verheugd;*

als arm, maar die velen rijk maken;

als die niets hebben en die alles bezitten.

2 Korinthe 6

⁸ door heerlijkheid en oneer, door laster en goed gerucht,
als misleidenden en waarheidsgetrouw,

⁹ als die onbekend zijn en die erkend worden,
als die sterven, en zie, wij leven; als die gedisciplineerd worden
en toch niet ter dood gebracht worden,

¹⁰ *als bedroefd, maar altijd verheugd;*

als arm, maar die velen rijk maken;

als die niets hebben en die alles bezitten.

Romeinen 12

Romeinen 12

¹² Verblijd je in de hoop,
verduur in de verdrukking,
volhard in het gebed.

chairontes
|zich-verheugende

χαίροντες
chairontes
G5463

VREUGDE-hebben, zich-verheugen

wd■HO tt act 1nv mv m

Weest blijde

tē elpidi chairontes tē thlipsei hupomenontes tē proseuchē proskarterountes
in-de hoop |zich-verheugende *in-de* verdrukking |verdurende *in-het* gebed |volhardende

Romeinen 12

¹² Verblijd je in de hoop,
verduur in de verdrukking,
volhard in het gebed.

Romeinen 8

²⁴ Want in hoop werden wij gered.
Maar hoop, die gezien wordt, is geen hoop;
want waarom zal iemand hopen op wat hij ziet?

Romeinen 12

¹² Verblijd je in de hoop...

- de hoop waar Romeinen 8 over spreekt, is o.a.:
 - wij zijn samen-lotbezitters van Christus (:17)
 - wij zullen samen met Hem verheerlijk worden (:17,31)
 - de schepping zal worden bevrijd van de slavernij van de vergankelijkheid (:21)
 - de zoonstelling, de verlossing van ons lichaam (:23)
 - gelijkvormig worden aan het beeld van Zijn Zoon (:29)
 - Hij is dan “de Eerstgeborene onder vele broeders” (:29)
 - Hij zal ons, samen met Hem, alle dingen schenken (:32)

Romeinen 12

¹² Verblijd je in de hoop,
verduur in de verdrukking,
volhard in het gebed.

hupomenontes

|verdurende

ΥΠΟΜΕΝΟΝΤΕΣ

hupomenontes

G5278

ONDER+BLIJVEN, verduren

wd■HO tt act 1nv mv m

geduldig

tē thlipsei *hupomenontes* tē proseuchē proskarterountes
in-de verdrukking |verdurende *in-het* gebed |volhardende

Romeinen 12

12 Verblijd je in de hoop,
verduur in de verdrukking,
volhard in het gebed.

proseuchē
gebed

προσευχη
proseuchē
G4335

NAARTOE+WEL+HEBBend, gebed

zn₁ 3nv ev v
gebed

tē thlipsei hupomenontes tē proseuchē proskarterountes
in-de verdrukking |verdurende *in-het* gebed |volhardende

Romeinen 15

Romeinen 15

¹³ Nu, moge *de God van de hoop* jullie vervullen met alle vreugde en vrede in het geloven, zodat jullie overvloedig zijn in de hoop, in kracht van heilige geest.

ho de theos tēs elpidos plērōsai humas pasēs charas kai eirēnēs en
de echter God van-de hoop |moge-hij-vervullen^(ttt) jullie van-alle vreugde en vrede in

tō pisteuein eis to perisseuein humas en tē elpidi en dunamei pneumatos hagiou
het |geloven tot-in het |overvloedig-te-zijn jullie in de hoop in macht van-geest heilige

Filippenzen 3

Filippenzen 3

¹ Overigens, mijn broeders, *verheug je* in de Heer!
Dezelfde dingen aan jullie te schrijven is voor mij niet
vervelend en voor jullie is het zekerheid.

- in deze brief stroomt Paulus over van blijdschap
(1:18; 2:17,18; 4:1,4 en 10)

to loipon adelphoi mou chairete en kuriō
het overige broeders ! van-mij |verheugt-je ! in Heer

Filippenzen 3

¹ Overigens, mijn broeders, verheug je *in de Heer!*
Dezelfde dingen aan jullie te schrijven is voor mij niet
vervelend en voor jullie is het zekerheid.

Romeinen 10

¹² ... want eenzelfde is Heer van allen,
rijk zijnde tot allen, die Hem aanroepen.

vergelijk Hand.10:36

Filippenzen 4

Filippenzen 4

¹ Zodat, mijn geliefde broeders, naar wie ik verlang,
mijn vreugde en lauwerkrans,
sta zó vast in de Heer, geliefden!

hōste adelphoi mou agapētoi kai epipothētoi chara kai stephanos mou
zodat broeders ! van-mij geliefden ! en naar-verlangd-wordenden ! vreugde en lauwerkrans van-mij

Filippenzen 4

¹ Zodat, mijn geliefde broeders, naar wie ik verlang,
mijn vreugde en lauwerkrans,
sta zó vast in de Heer, geliefden!

- een Heer is een Eigenaar
- wij behoren Hem toe (>slaaf, lijfeigene)
- o.a. Rom.1:1; Gal.1:10; Fil.1:1; Kol.4:12

houtōs stēkete en kuriō agapētoi
zó staat-vast! in Heer geliefden!

Filippenzen 4

(...)

⁴ Verheug je in de Heer, altijd!

Weer zal ik het uitspreken: Verheug je!

chairete en kuriō pantote palin erō chairete
|verheugt-je ! in Heer altijd weer |ik-zal-uitspreken |verheugt-je !

Filippenzen 4

⁵ Laat jullie inschikkelijkheid bij alle mensen bekend worden.
De Heer is nabij.

- omdat wij een Heer hebben, die voor ons zorgt, kunnen we ons schikken in omstandigheden
- we hoeven niet altijd ons recht te halen
- Hij gaat alles rechtzetten

to epieikes humōn gnōsthētō pasin anthrōpois ho kurios eggus
de welwillendheid van-jullie |laat-het-bekend-worden ! aan-alle mensen de Heer nabij

Filippenzen 4

⁶ Wees in geen ding bezorgd,
maar laat in alles jullie verzoeken,
door gebed en smeekbede,
met dankzegging bekendgemaakt worden bij God.

- want wij hebben een *Heer*, die voor ons zorgt

mēden merimnate
niets |weest-bezorgd !

Filippenzen 4

⁶ Wees in geen ding bezorgd,
maar laat in alles jullie verzoeken,
door gebed en smeekbede,
met dankzegging bekendgemaakt worden bij God.

- in/onder alle omstandigheden

all en panti tē proseuchē kai tē deēsei
maar in alles *in-het* gebed en *in-de* smeekbede

ta aitēmata humōn
de verzoeken van-jullie

Filippenzen 4

⁶ Wees in geen ding bezorgd,
maar laat in alles jullie verzoeken,
door gebed en smeekbede,
met dankzegging bekendgemaakt worden bij God.

- waarom met dankzegging?
- omdat Hij onze gebeden verhoort?
- omdat Hij *God* is!

meta eucharistias
met dankzegging

gnōrizesthō

laat-het-bekend-gemaakt-worden~!

pros ton theon
naar-toe de God

Filippenzen 4

⁷ En de vrede van God, die superieur is aan elk denken, zal jullie harten en jullie gedachten verzekerd bewaren in Christus Jezus.

- letterlijk: de vrede *van de* God
- in 4:9 > de God van de vrede
- vergelijk: de God van de hoop (Rom.15:13)

kai hē eirēnē tou theou hē huperechousa panta noun
en de vrede van-de God de |superieur-zijnde elk denken

Filippenzen 4

⁷ En de vrede van God, die superieur is aan elk denken, zal jullie harten en jullie gedachten verzekerd bewaren in Christus Jezus.

- als in een legerplaats, fort, vesting

phrouresei
|(zij)-zal-verzekerd-bewaren

φρουρησει
phrouresei
G5432

GARNIZOEN-LEGGEN, verzekerd-bewaren

wa■HO ttt act 3 ev

zal... ...behoeden

phrouresei tas kardias humōn kai ta noēmata humōn en christō iēsou
|(zij)-zal-verzekerd-bewaren de harten van-jullie en de gedachten van-jullie in Christus Jezus

Filippenzen 4

(...)

¹⁹ Mijn God zal elke behoefte van jullie vervullen naar zijn rijkdom, in heerlijkheid, in Christus Jezus.

- vervullen = compleet maken, tot volheid brengen

| | | | | | | | | | | |
|------------------------|-----------|--------------|------------|-----------------------------|--------------|--------------|----------------|--------------|----------------|--------------|
| <i>ho</i> | <i>de</i> | <i>theos</i> | <i>mou</i> | <i>plērōsei</i> | | <i>pasan</i> | <i>chreian</i> | <i>humōn</i> | | |
| de | echter | God | van-mij | (hij)-zal-compleet-voorzien | elke | behoefte | van-jullie | | | |
| <i>kata</i> | | | <i>to</i> | <i>ploutos</i> | <i>autou</i> | <i>en</i> | <i>doxē</i> | <i>en</i> | <i>christō</i> | <i>iēsou</i> |
| in-overeenstemming-met | de | rijkdom | van-hem | in | heerlijkheid | in | Christus | Jezus | | |